

拉闊文化 拉近距離 Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University
of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-88-9



9 789888 714889

K
3
6



拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC

PARENT GUIDE
K3
6 家長用書

參觀小學

參觀小學 Primary School Visit

Primary School Visit



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	29
齊來學中文	Let's learn Chinese	32
詞語表	Glossary	33

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

bat1 jip6 liu5

重點字詞
Core Vocabulary

畢業了！

英文翻譯
English translation

It's graduation time!

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the story with real-life experience



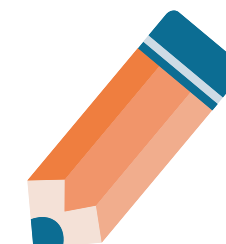
幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to encourage your child to think and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《參觀小學》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的最後一本圖書（共18本），對象是高班下學期的孩子。書中主角跟小讀者一樣，馬上就要成為小學生了，恭喜恭喜！大家對未來的校園生活有很多疑問，不如到小學實地考察吧！至於一直陪伴小朋友成長的陳老師，也要進入另一個重要的人生階段呢！

Primary School Visit is the last of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the second term of K3. Characters in the series will soon become primary school students like our young readers. Congratulations! Children have many questions for their future school life. Let's go on a field trip to a primary school! As for Miss Chan, who has grown up with the children, is also entering another important stage of life!

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.



💡 快要成為小學生了，你的心情是怎樣的呢？
How do you feel about being a primary school student soon?



我的小學 My primary school

孩子知道自己將要升讀哪間小學嗎？一起瀏覽學校網站，看看新校園是怎樣的、校長在歡迎辭裏說了甚麼、學生在校園生活照裏是不是笑呵呵的？如果找到小學校歌，還可以率先學唱！你也可以帶孩子親身去一趟小學，看看從家裏過去要花多少時間？那樣，開學就不怕遲到啦！

Does your child know which primary school he or she is going to? Visit the school website together. Check how the new campus looks, read what the headteacher says in the welcoming speech, and see if students are happy in campus photos. Learn to sing the school anthem in advance, if you can find it! You can also bring your child to the primary school in person and see how long it takes from home. Then you will not be late when school starts!



文化回應

如果家長不在香港上小學，可以形容一下兩地小學的分別嗎？來跟孩子分享自己初上小學的回憶。

If parents did not go to primary school in Hong Kong, can you describe the differences between the schools in the two places? You can share your memories of early primary school days with your child.

Cultural Response



閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes





zau6 jiu3 sing1 soeng5 siu2 jat1 liu5
就要升上小一了！

Almost time for primary one admission!

siu2 hok6 si6 sam6 mo1 joeng6 dik1 ne1 daai6 gaa1 dou1 bat1 zi1 dou6
小學是甚麼樣的呢？大家都不知道。

What is a primary school like? No one knows.

💡 你甚麼時候會升上小學呢？
When will you go to primary school?



zoi6 siu2 hok6 leoi5 ho2 ji5 heoi3 sai2 sau2 gaan1 maa1
在小學裏，可以去洗手間嗎？

Can we go to the washroom in primary school?

zoi6 fo3 sat1 leoi5 jat1 ding6 jiu3 zo6 dak1 han2 zik6 maa1
在課室裏，一定要坐得很直嗎？

Do we have to sit up straight in the classroom?

💡 上課的時候，你可以乖乖安坐嗎？可不可以示範一下？
Can you sit quietly in class? Can you show us?



wui5 jau5 caa4 dim2 si4 gaan3 maa1 ng5 seoi6 si4 gaan3 ne1
 會有茶點時間嗎？午睡時間呢？

Any time for snacks and afternoon naps?

ho2 ji5 daai3 hung4 bou2 bou2 jat1 hei2 soeng5 hok6 maa1
 可以帶熊寶寶一起上學嗎？

Can teddy bear go to school with me?



lou5 si1 jim4 lai6 maa1 gung1 fo3 naan4 maa1
 老師嚴厲嗎？功課難嗎？

Are the teachers strict? Is the homework difficult?

ting3 syut3 waan4 jau5 han2 do1 cak1 jim6
 聽說，還有很多測驗！

Heard that there are many tests!

si6 bat1 si6 jiu3 tin1 tin1 wan1 zaap6 aa1
 是不是要天天溫習呀？

Do we have to study every day?

💡 你喜歡在幼稚園午睡嗎？你最喜歡在那裏吃甚麼茶點？
 Do you like having naps in kindergarten? What is your favourite snack there?

💡 在幼稚園遇到不懂的功課，你會怎麼辦？
 When you find your kindergarten schoolwork too difficult, what do you do?



sing1 soeng5 liu5 siu2 hok6 nei5 si6 sam6 mo1 joeng6 zi2 dik1
 升上了小學，你是甚麼樣子的？

What will you be like when you become a primary school student?

can4 lou5 si1 ceng2 daai6 gaa1 waak6 haa6 loi4
 陳老師請大家畫下來。

Miss Chan invites everyone to draw it.

💡 你希望自己變成怎樣的小學生呢？一身整齊校服、很優秀的樣子？像小大人那樣，常常皺着眉頭想東想西？還是上課很專心，玩起來又超瘋狂的小夥子？
 Which type of primary school student do you want to become? Looking smart in tidy uniform? Frown and think like a small adult? A versatile child who can learn hard and play hard?



ming4 tin1 si6 caam1 gun1 siu2 hok6 dik1 daai6 jat6 zi2
 明天是參觀小學的大日子。

Tomorrow is the big day for the primary school visit.

han2 do1 man6 tai4 ho2 nang4 zau6 jau5 daap3 on3 liu5
 很多問題，可能就有答案了！

We may find answers to the questions!

💡 對於未來的小學，你又有沒有問題要提出來呢？
 Do you have any questions about your future primary school?



siu2 hok6 zan1 daai6 aa1 fo3 sat1 jaa5 dak6 bit6 do1
小學真大啊！課室也特別多。

The primary school is so big, with so many classrooms!



zoi6 jam1 ngok6 sat1 leoi5 ho2 ji5 coeng3 go1 ceoi1 dek6 zi2
在音樂室裏，可以唱歌、吹笛子。

You can sing a song or play the flute in the music room.

zoi6 si6 ngai6 sat1 leoi5 ho2 ji5 waak6 waa6 zou6 sau2 gung1
在視藝室裏，可以畫畫、做手工。

You can draw or do handicrafts in the visual arts room.

💡 圖畫裏的小學跟你上的幼稚園，有甚麼分別？
What are the differences between the primary school in the picture and the kindergarten you go to?

💡 你知道小朋友手上拿着甚麼樂器嗎？以前有沒有吹奏過？提示：很多小學都在音樂課教學生吹牧童笛。
Do you know what musical instrument the children are holding? Have you played it before? Hint: Many primary schools teach students to play the recorder (a type of flute) in music lessons.



pang4 jau5 gin3 min6 jing1 goi1 zam2 mo1 daa2 ziu1 fu1
朋友見面，應該怎麼打招呼？

How to greet your friends when you meet them?

zoi6 zung1 man4 fo3 ho2 ji5 hok6 dou3
在中文課可以學到。

You can learn that in a Chinese lesson.

💡 你的幼稚園課室是怎樣排列桌椅的？跟小學有甚麼不同？
How are the desks and chairs set in your classroom in kindergarten? How is it different from that of primary school?



siu2 sik1 si4 gaan3 daai6 gaa1 loi4 dou3 cou1 coeng4
小息時間，大家來到操場，
During recess, students come to the playground.

jau5 dik1 waan4 saa2 jau5 dik1 hek3 caa4 dim2
有的玩耍，有的吃茶點。
Some play, and some have snacks.

💡 你最希望在小食部買到甚麼？
What do you want to buy most from the tuck shop?



dik6 gaa1 wo4 gaa1 tou1 zaau2 bat1 dou3 sai2 sau2 gaan1
迪嘉和家滔找不到洗手間。

Diya and Agapito cannot find the washroom.

jat1 wai6 suk1 suk1 hon3 dou3 liu5 siu3 zoek3 man6
一位叔叔看到了，笑着問：

A gentleman sees them and asks with a smile,

seoi1 jiu3 bong1 mong4 maa1
「需要幫忙嗎？」

“Can I help you?”

💡 看到操場上的「跳飛機」了嗎？聽說印度人自古就愛玩，羅馬帝國還用它來訓練士兵呢！你在家鄉玩過嗎？講講看！

See the hopscotch in the playground? Some say the game dates back to prehistoric India; others say the ancient Roman Empire trained its soldiers with it! Did you hopscotch in your hometown? Let's talk about it!



suk1 suk1 ze6 ze6 nei5
叔叔，謝謝你。

Thank you, sir.

jau5 man6 tai4 zi2 jiu3 hoi1 hau2 syut3 ceot1 loi4
有問題，只要開口說出來，

Just ask if you have any questions.

daai6 gaa1 dou1 han2 lok6 ji3 bong1 mong4
大家都很樂意幫忙。

Everyone is happy to help.

💡 在幼稚園裏遇到問題，你會找誰幫忙？你試過為別人解決問題嗎？
Who will you seek help from when you have a problem in kindergarten? Have you ever helped to solve other people's problems?



siu2 sik1 hau6 daai6 gaa1 loi4 dou3 lai5 tong4
小息後，大家來到禮堂。

After recess, students go to the assembly hall.

lou5 si1 gaau3 daai6 gaa1 sau1 sap6 syu1 baau1 se2 sau2 caak3
老師教大家收拾書包，寫手冊。

A teacher teaches how to pack a school bag and what to write in a handbook.

💡 很多小學都有禮堂，那是一間有舞台的大房子。你期待有天站上小學的舞台，為大家表演嗎？

Many primary schools have an assembly hall. It is a large room with a stage. Do you hope to perform for your primary schoolmates on the stage one day?



sing1 kei4 ng5 jau5 sou3 hok6 fo3 jing1 man4 fo3 wo4 soeng4 sik1 fo3
星期五有數學課、英文課和常識課。

Math lesson, English lesson, and General Studies lesson are on Friday.

jiu3 daai3 cai4 fo3 bun2 aa1 gam1 tin1 jiu3 se2 ci4 jyu5
要帶齊課本啊！今天要寫詞語，

Remember to bring your textbooks! Vocabulary exercise today.

ming4 tin1 jiu3 mak6 syu1 dou1 jiu3 se2 zoi6 sau2 caak3 lei5
明天要默書，都要寫在手冊裏。

Dictation tomorrow. You need to write them in your handbooks.

💡 你知道小學有甚麼課嗎？可不可以逐一數出來？

Do you know what subjects are taught in primary school? Can you name them one by one?



hou2 sam1 dik1 suk1 suk1 jaa5 loi4 liu5
好心的叔叔也來了。

The kind gentleman is here.

iyun4 loi4 taa1 zau6 si6 siu2 hok6 dik1 haau6 zoeng2
原來他就是小學的校長！

It turns out he is the primary school's headteacher!

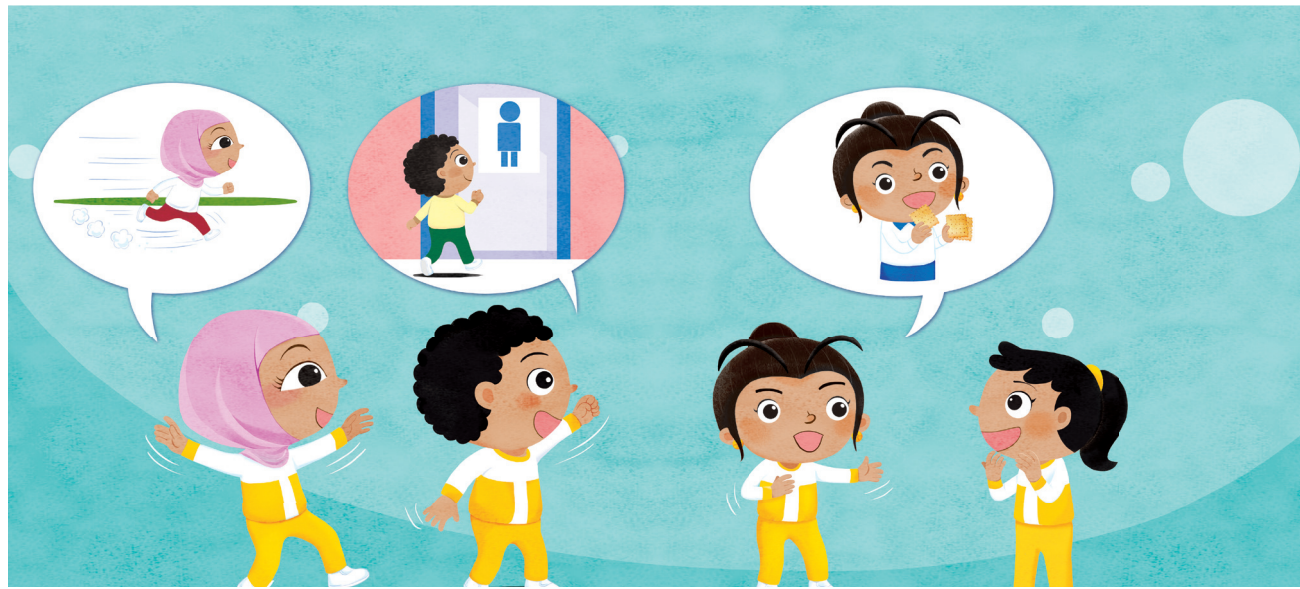


caam1 gun1 git3 cuk1 liu5
參觀結束了。

The visit is over.

han2 do1 man6 tai4 dou1 jau5 liu5 daap3 on3
很多問題都有了答案！

We find answers to many of our questions!



soeng5 tai2 juk6 fo3 dik1 si4 hau6 ho2 ji5 paau2 bou6
上體育課的時候，可以跑步。

We can run in a physical education lesson.

siu2 sik1 dik1 si4 hau6 ho2 ji5 hek3 caa4 dim2
小息的時候，可以吃茶點，

During recess, we can have snacks

jaa5 ho2 ji5 heoi3 sai2 sau2 gaan1
也可以去洗手間。

or go to the washroom.

💡 小學生活除了有很多新鮮的課堂，還有小息時間！你最想在小息和同學們一起做甚麼？

Primary school life consists of many new subjects, and recesses as well! During recess, what do you want to do with your schoolmates most?



siu2 hok6 leoi5 dik1 haau6 zoeng2 wo4 lou5 si1 dou1 han2 hou2
小學裏的校長和老師都很好。

The headteacher and teachers in the primary school are nice.

hung4 bou2 bou2 ho2 ji5 fong3 sam1 gwaai1 gwaai1 lau4 zoi6 gaa1 leoi5
熊寶寶可以放心，乖乖留在家裏。

Teddy bear can stay home without worries.

💡 如果你是心愉，會跟熊寶寶說甚麼？

If you were Sum-Yu, what would you say to teddy bear?



jau5 bat1 ming4 baak6 dik1 dei6 fong1

有不明白的地方，

If in doubt,

ou5 si1 wo4 tung4 hok6 dou1 lok6 ji3 bong1 mong4

老師和同學都樂意幫忙。

teachers and schoolmates are happy to help.



請問老師！ May I ask?

你知道為甚麼在課堂發問前要先舉手嗎？請家長和孩子輪流扮演老師和同學，一起在家中練習。請記得，舉手後要等一等，待老師注意到自己再發問，不要在座位上大喊大叫喔！

Do you know the reason to raise a hand before asking a question? Please play teacher and student with your child and practise at home. Remember – after raising your hand, wait until the teacher notices you and then ask. Let's not shout in our seats!



bat1 jip6 liu5

畢業了！

It's graduation time!

syu2 gaa3 hau6 daai6 gaa1 waan4 wui5 hon3 dou3 can4 lou5 si1 maa1

暑假後，大家還會看到陳老師嗎？

After summer holiday, can we still see Miss Chan?



你期待幼稚園的畢業典禮嗎？為甚麼？

Do you look forward to your kindergarten graduation ceremony? Why?



si6 seoi4 zoi6 huk1 si6 sam1 jyu4 maa1
是誰在哭？是心愉嗎？

Who is crying? Is it Sum-Yu?

coi4 bat1 si6 ne1 naa5 si6 can4 lou5 si1 san1 sang1 dik1 siu2 bou2 bou2
才不是呢，那是陳老師新生的小寶寶！

Not at all! It's Miss Chan's newborn baby!

💡 小朋友就要升上小學了，而一直陪伴大家成長的陳老師，身分也有了重大的改變。你知道她要變甚麼嗎？

Students are going to primary school. Miss Chan, who has grown up with them, is also welcoming a huge change. Do you know what it is?

閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。
Practise and extend what has been learnt.



唸童詩 Read a poem

你知道校長的工作是甚麼嗎？可以分享詹冰的童詩《遊戲》，從幽默的童趣開始討論。

Do you know what a headteacher does? Share Zhan Bing's poem *Game* with your child and start your discussion with unworldly humour.

《遊戲》Game

詹冰 Zhan Bing

「小弟弟，我們來遊戲。
姊姊當老師，
你當學生。」

"Baby brother, let's play a game.
Big sister as teacher,
You as student."

「姊姊，那麼，小妹妹呢？」

"How about baby sis then, big sister?"

「小妹妹太小了，
她什麼也不會做。
我看——
讓她當校長算了。」

"She is too small
To do anything.
Well ——
let her be headteacher."



我會看時間表 I know how to read a timetable

上課時間表也可以變得好玩。給每個科目挑一種淺淺的顏色，逐一填滿格子，每天豐富的學習生活便一目了然！

A timetable can be fun. Pick a pale colour for each subject and colour the grids. See how colourful your school life will be!

星期一 Mon	星期二 Tue	星期三 Wed	星期四 Thu	星期五 Fri
中文 Chinese	英文 English	中文 Chinese	英文 English	數學 Maths
中文 Chinese	英文 English	英文 English	英文 English	數學 Maths
小息 Recess				
英文 English	中文 Chinese	數學 Maths	數學 Maths	英文 English
數學 Maths	中文 Chinese	數學 Maths	中文 Chinese	中文 Chinese
小息 Recess				
視藝 Visual arts	音樂 Music	普通話 Putonghua	數學 Maths	常識 General studies
視藝 Visual arts	體育 Physical education	常識 General studies	電腦 Computer studies	體育 Physical education

如果明天是星期二，你要帶哪些東西回學校呢？請圈出來。

If tomorrow is Tuesday, what do you need to bring to school? Please circle them.



齊來學中文 Let's learn Chinese

模擬詞語家課 A mock vocabulary homework

升上小學，就要多練習寫字了！試一試，在功課本寫上你的中文名字和日期，然後依灰線描摹，慢慢學寫中文。

Primary school students will learn to write more! Try to write your Chinese name and the date on your vocabulary exercise. You can learn by following the grey lines.

姓名 Name: _____							
日期 Date: _____							
我		我		我		我	
中	文		中	文		中	文
Chinese							
英	文		英	文		英	文
English							

詞語表 Glossary

小學	primary school
功課	homework
測驗	test
溫習	study
參觀	visit
音樂室	music room
視藝室	visual arts room
中文課	Chinese lesson
小息	recess
操場	playground
禮堂	assembly hall
書包	school bag
手冊	handbook
課本	textbook
默書	dictation
畢業	graduation

給家長的小提示 Little Reminder for parents

大部分孩子需要約一個星期適應小學生活，也有些需要一至三個月才能慢慢適應。請在家裏多陪伴、多觀察，留意他/她有沒有：

- 害怕上學
- 不願意去洗手間，甚至尿床
- 不肯吃飯
- 晚上不能入睡，早上不願意起來

如果這些情況常常出現，而且持續很久，就要聯絡學校尋求幫忙。
祝孩子順利踏上豐盛又快樂的人生新階段！

Most children need around a week to adapt to primary school life, while some may take it slow and need one to three months. Please spend more time with your child at home and observe. See if he/she is:

- afraid of going to school
- reluctant to go to the washroom or even wet the bed
- reluctant to eat
- unable to sleep at night or get up in the morning

If these situations are frequent and persist, please contact the school for help.
We wish your child a fruitful and happy new stage of life!



筆記 Notes



《參觀小學》家長用書

本書配合故事書《參觀小學》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究